

منهاج المادة التعليمية SYLLABUS

الشعبة: ترجمة

الميدان: الآداب واللغات

التخصص: ماستر 1 عربي / فرنسي / انجليزي

السنة الجامعية: 2025/2024

السداسي: الأول

التعرف على المادة التعليمية

العنوان: الترجمة الشفوية عربي / فرنسي / عربي

وحدة التعليم: أساسية

عدد الأرصدة: 05 المعامل: 02

الحجم الساعي الأسبوعي: 3 ساعات

المحاضرة (عدد الساعات في الأسبوع) : /

أعمال توجيهية (عدد الساعات في الأسبوع): 3 ساعات

أعمال تطبيقية (عدد الساعات في الأسبوع):

مسؤول المادة التعليمية

الاسم، اللقب، الرتبة: ليليا العمراوي أستاذ مساعد أ
تحديد موقع المكتب (مدخل، مكتب): /

البريد الإلكتروني: lamraouitraduction@gmail.com

رقم الهاتف: 06.74.48.17.82

توقيت الدرس ومكانه: الإثنين من 10.00 إلى 13.00

وصف المادة التعليمية

المكتسبات (Pré requis)

- اتقان اللغتين العربية والفرنسية بشكل تام.
- الإلمام بتقنيات التعبير الشفوي وأصول المخاطبة.
- التحكم في لغات الاختصاص، الثقافة العامة، سرعة البديهة، الذاكرة القوية، الفصاحة والبلاغة.

الهدف العام للمادة التعليمية:

- تزويد الطلبة بالمعارف النظرية حول الترجمة الشفوية وأنواعها.

أهداف التعلم (المهارات المراد الوصول إليها)

- تكوين الطلبة المتخصصين في الترجمة الشفوية حول آليات الترجمة الفورية التي قد تتناول مواضيع تقنية متخصصة.

- القدرة على ترجمة شفوية لنصوص عامة بسيطة من اللغة A إلى اللغة B والعكس.
- الاستماع الفعال والتجريد اللغوي وإعادة الصياغة.
- صقل مهارات الطالب في الترجمة المنظورة

محتوى المادة التعليمية

ينقسم محتوى هذه المادة العلمية إلى قسمين اثنين : أولهما نظري : ويتضمن تعريفا للترجمة الشفوية وتحديد الفروق بين هذه الأخيرة وبين الترجمة التحريرية من نواح وزوايا مختلفة : الجانب المهني والفارق بين مهنة المترجم الفوري والتحريري وما تستلزم كل مهنة من مهارات قد تكون هنالك مهارات مشتركة بين التخصصين ومهارات أخرى التي يحتاجها المترجم الفوري.

ثانيهما تطبيقي: ويتضمن تطبيقات في الترجمة الشفوية بأنواعها ويكون التطبيق على خطابات ومقالات صحافية قصيرة تساعد الطالب على التعرف أكثر على تحديات الترجمة الشفوية

- مجموعة من التمارين لتحسين الذاكرة والتدريب على تدوين الملاحظات واكتساب مهارات السمع والتحدث في الوقت نفسه.

- تلقين آليات الترجمة الشفوية من خلال مواضيع الساعة التقنية المتخصصة بالاستعانة بالخطابات التي يتم إلقاءها في مختلف المحافل الدولية والتي تتناول مواضيع تقنية متخصصة (الاقتصادية والمالية، البيئة، القانون...).

- تقنيات الاستماع الفعال وتمارين التجريد اللغوي.

- تنمية القدرة على التركيز تحت ظروف مختلفة مثل الضجيج

طرق التقييم



طبيعة الامتحان	التقييم بالنسبة المئوية
امتحان	%60
امتحان جزئي	%30
أعمال موجهة	%30
أعمال تطبيقية	
المشروع الفردي	
الأعمال الجماعية (ضمن فريق)	
خرجات ميدانية	
المواظبة (الحضور / الغياب)	% 10
عناصر أخرى (يتم تحديدها)	
المجموع	%100

المصادر والمراجع

المرجع الأساسي الموصى به

:

عنوان المرجع الأول	المؤلف	دار النشر و السنة
"Conference Interpreting: A Complete Course"	Robin Setton / Andrew Dawrant.	2016
"Interpreting: A Coursebook"	Valerie Taylor-Bouladon / Jenny Leake.	2000

المخطط الزمني المرتقب

الأسبوع	محتوى الدرس	التاريخ
الأسبوع الأول	مقدمة عامة عن الترجمة الشفوية	2024/09/30

2024/10/07	أنواع الترجمة الشفوية و مهارات الترجمان	الأسبوع الثاني
2024/10/14	استراتيجيات الترجمة الثقافية	الأسبوع الثالث
2024/10/21	تدريبات على تحسين مستوى الذاكرة	الأسبوع الرابع
2024/10/28	تدريبات علىأخذ رؤوس أقلام و تدوين الملاحظات	الأسبوع الخامس
2024/11/04	تدريبات على تمرين إعادة الصياغة	الأسبوع السادس
2024/11/11	تدريب على التلخيص الشفوي للنصوص	الأسبوع السابع
2024/11/18	تدريبات على تمرين الترجمة المنظورة	الأسبوع الثامن
2024/11/25	ترجمة منظورة لخطاب سياسي	الأسبوع التاسع
2024/12/02	ترجمة منظورة لوثائق قضائية	الأسبوع العاشر
2024/12/09	ترجمة منظورة لتقرير طبي	الأسبوع الحادي عشر
2024/12/16	ترجمة منظورة لمؤتمر علمي	الأسبوع الثاني عشر
2025/01/06	الامتحان الجزئي	الأسبوع الثالث عشر
	الامتحان الإستدراكي	